|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **RAPORTI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | |  | |
| **EMËRTIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** | Projektligji “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar” | | |
| **MINISTRIA UDHËHEQËSE** | Ministria e Drejtësisë | | |
| **FAZA E POLITIKËS/VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | Konsultim | | |
| **BURIMI I PROPOZIMIT TË POLITIKËS** | I brendshëm | | |
| **DIREKTIVË/RREGULLORE E BE-së** | Jo e zbatueshme | | |
| **PUBLIKIMET DHE STRATEGJITË E LIDHURA** | Programi politik i qeverisë 2017-2021 | | |
| **DATA E KONSULTIMIT PUBLIK** |  | | |
| **DATA E VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** |  | | |
| **A E KA SHQYRTUAR KRYEMINISTRIA VLERËSIMIN E NDIKIMIT?**  **NËSE PO, JEPNI DATËN E SHQYRTIMIT** | Jo | | |
| **NUMRI I VLERËSIMIT TË NDIKIMIT** | 2020-MD-0 | | |
| **TE DHËNA KONTAKTI**  **(EMRI, E-MAIL, NUMRI I TELEFONIT TË PERSONIT TË KONTAKTIT)** |  | | |
|  | | | |
| **PJESA 1: PËRMBLEDHJE EKZEKUTIVE**  *Cili është problemi në shqyrtim dhe cilat janë shkaqet e tij? Pse është e nevojshme ndërhyrja qeverisë?*  Në programin analitik të projekt akteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020, miratuar me vendimin nr.150, datë 19.02.2020, të Këshillit të Ministrave “Për disa ndryshime në vendimin nr.837, datë 24.12.2019 të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projekt akteve që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”[[1]](#footnote-1) është vlerësuar dhe ndërmarrja e nismës për hartimin e projektligjit “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar”.  Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët duke siguruar standarte profesionale për ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.  Gjithashtu ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31/12/2019.  Propozimet duhet të jenë në përputhje me programin politik të qeverisë 2017/2021, dhe objektivat specifikë në këtë program. Programi politik i qeverisë 2017/2021 parashikon ndërmarrjen e një reforme në sektorin e shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, ndërmjetësimi etj) e cila do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët. Në këtë kuadër do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe forcimi i mekanizmave kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.  Aktualisht po ti referohemi legjislacionit tonë të brendshëm vihet re mungesa e një ligji specifik për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe të interpretit dhe se dispozitat mbi ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar i gjejmë të sanksionuara në Kushtëtutën e Republikës së Shqipërisë, Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë Penale për të Mitur dhe nga Kodi i Procedurës Civile. | | | |
|  | | | |
| **OBJEKTIVAT**  *Cilat janë objektivat dhe efektet e synuara të propozimit?*   * Të përcaktojë rregulla të thjeshtuara për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar të licencuar dhe të interpretit në Republikën e Shqipërisë. * Të krijohet regjistri elektronik i të dhënave personale të perkthyesit zyrtar te licencuar dhe interpretit, përpunimi i të cilave bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale. | | | |
| **OPSIONET E POLITIKAVE**  *Cilat janë opsionet kryesore të politikave, duke përfshirë mënyrat ndaj rregullimit? Duhet të bëni krahasimin e avantazheve/përfitimeve kryesore dhe të dizavantazheve/kostove të opsioneve të mundshme. Duhet të përcaktoni detajet në lidhje me opsionin e preferuar.*  Për arritjen e objektivave të politikës janë shqyrtuar opsionet e mëposhtme:   * Opsioni 0 (*status quo)*: - nuk do të ndërhyjmë me ndryshim apo politikë të re; * Opsioni 1: Ndryshime në kodet aktuale që përmbajnë dispozita mbi ofrimin e shërbimit të përkthyessit zyrtar. * Opsioni 2: Hartimi i një ligji për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar.   Opsioni 0 – Ruajtja e *status quo-së* dhe mosbërja e ndryshimeve ligjore, duke pritur që situata të vetërregullohet, pa ndërhyrjen e pushtetit legjislativ. Kjo situatë nuk ka kosto financiare dhe nuk kërkon burime njerëzore, përveç fazës së monitorimit, por nga ana tjetër, nuk jep zgjidhje të menjëhershme të problemit. Të gjitha ato situata juridike që kërkojnë ndërhyrje nëpërmjet ndryshimeve ligjore, ngelen të parregulluara dhe të patrajtuara sipas nevojave të sotme praktike.  Opsioni 1: – Ndryshimi i Kodit të Procedurës Civile dhe Kodit të Procedurës Penale duke rishikuar dispozitat që lidhen me zgjidhjen e problemit të subjekteve që kërkojnë përmirësime të shërbimit të përkthimit zyrtar. Kostoja e këtij opsioni qëndron në pamundësinë e ndërhyrjes në çdo pjesë të ligjit aktual, që konsiderohet problematike, apo nuk plotëson standartet e domosdoshme sot.  Gjithashtu vlerësohet se është tepër e vështirë që në këto kode të bëhet një përshkrim detajuar i dispozitave që kanë për qëllim përcaktimin e rregullave të organizimit dhe funksionimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit. Një pengesë tjetër është shumica e cilësuar që kërkon ndryshimi i një ligji, si Kodi i Procedurës Civile dhe Kodi i Procedurës Penale.  Opsioni 2 – Miratimi i një ligji të ri, i cili do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shterues, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretit nga Ministri i Drejtësisë.  Për tu zbatuar kjo procedurë, pranë Ministrisë së Drejtësisë do të duhet të mbahet një Regjistër për regjistrimin e subjekteve që realizojnë këto aktivitete. Regjistrimi i subjekteve që realizojnë këto aktivitete mund të kryhet pasi Ministri ka verifikuar nëse subjekti që kërkon të regjistrohet ka përmbushur detyrimet, apo plotëson kushtet ligjore për t’u pajisur me licencën e nevojshme për ushtrim aktiviteti. Aplikimi do të bëhet pranë Ministrisë së Drejtësisë .  Avantazh i këtij opsioni është se do kemi një rregullim specifik duke përcaktuar pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.  Provimi i kualifikimit dhe dhënia e licencës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit do të realizohet nga Ministria e Drejtësisë. Ky i fundit është kompetent lidhur me mbikëqyrjen e veprimtarisë së përgjithshme, kryejen e inspektimeve, hetimeve, verifikimin e ankesave, hetimin e shkeljeve disiplinore, marrjen e masave disiplionore.  Kjo procedurë garanton mbikëqyrjen e ushtrimit të veprimtarisë së profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit; siguron përmbushjen e disa standardeve minimale që duhet t’i kenë të gjithë subjektet që do të ushtrojnë veprimtarinë e tyre në këtë fushë. Duke qenë se është vetëm një organ kompetent për licencimin, regjistrimin dhe mbikëqyrjen e gjithë veprimtarisë së subjekteve që realizojnë këto aktivitete, gjithë përgjegjësia për respektimin e parashikimeve juridike lidhur me ushtrimin e kësaj veprimtarie përqëndrohet vetëm tek një organ, pra tek Ministria e Drejtësisë. Kjo mund të bëjë që ky organ të tregojë kujdesin dhe përgjegjësinë e duhur për ushtrimin e kompetencave të veta lidhur me këtë fushë, në përputhje me parashikimet juridike. | | | |
| **ANALIZA E NDIKIMEVE**  *Cilat janë ndikimet e opsionit të preferuar? Kjo duhet të përfshijë ndikimet me vlerë monetare të përcaktuar dhe ndikimet pa vlerë monetare të përcaktuar mbi buxhetin dhe bizneset.*  **Kosto në buxhetin e shtetit:** Kjo nismë, pra hartimi i një ligji të ri, nuk parashikon të sjellë ndikime shtesë në vlerë monetare, përtej planifikimeve të parashikuar në PBA 2019-2021. Krijimi i grupeve të punës për të mbikqyrur fazat e monitorimit, apo rregullimi i aspekteve që lidhen me infrastrukturën, llogariten të mos kenë kosto financiare.  Nga ana tjetër, rregullimi i aspekteve ligjore që lidhen me të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private janë ndikime pa vlera monetare në buxhetin e shtetit.  Kjo nismë, pra hartimi i një ligji të ri, nuk parashikon të sjellë ndikime shtesë në vlerë monetare, përtej planifikimeve të parashikuar në PBA 2019-2021.  **Përfitime në buxhetin e shtetit:** Projektligji nuk sjell efekte fianciare në buxhetin e shtetit. Me anë të kësaj nisme synohet përmirësimi i ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë, dhe për pasojë do të pasjellë ndikime positive në buxhetin e shtetit përmes përcaktimit të tarifave të shërbimeve që do të realizohen nga përkthyesit zyrtar dhe interpretët në Republikën e Shqipërisë.  **Ndikimet sociale:**  - Rritje e standardeve në ofrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.  - Rritje e standardeve të respektimit të të drejtave të njeriut në sistemin e gjykimit;  -Përmirësimin e transparencës dhe rritjen e bashkëpunimit midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile; | | |
| **ARSYETIMI I OPSIONIT TË PREFERUAR**  *Shpjegoni arsyet për zgjedhjen e opsionit të preferuar. Ju lutemi jepni nëse është e mundur koston dhe përfitimin me vlerë të përcaktuar monetare.*  Opsioni i preferuar është përzgjedhur Opsioni 2, krijimi i një ligji të ri që ka për qëllim është përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.  Kostoja e këtij opsioni qëndron vetëm në investimin e aparatit ekzekutiv dhe atij legjislativ, kosto të cilat shmangen me opsionin 0.  Në total, ky opsion sjell dobinë më të lartë krahasimisht me të tjerët sepse duke bërë krahasimin e përfitimeve me kostot, ofron bilancin më pozitiv të mundshëm, në përputhje edhe me kushtet që paraqet realiteti ligjor i sotëm.  Miratimi i një ligji të ri nuk sjell efekte financiare në buxhetin e shtetit.  **Kostoja e përllogaritur në total e opsionit të preferuar mbi buxhetin e shtetit gjatë periudhës 3-vjeçare menjëherë pas miratimit të ligjit (kostoja në total në lek, çmimet aktuale, në terma nominalë):**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Viti 1** | **Viti 2** | **Viti 3** | | **0** | **0** | **0** | | | | |
|  | | | |
| **KONSULTIMI**  *Jepni një përmbledhje të çdo konsultimi të kryer (me kë dhe si jeni konsultuar?), çfarë pikëpamjesh janë shprehur, si janë trajtuar ato, domethënë çfarë ndryshimesh janë pranuar dhe çfarë janë refuzuar dhe arsyet pse?)*  Projektligji është në proces konsultimi me ekspertë dhe aktorë të interesuar në lidhje me ndërmjetësit e pasurive të paluajtshme. Në zbatim të ligjit nr.146/2014 “Për Njoftimin dhe Konsultimin Publik” ky projektligj do ti nështrohet publikimit në portalin e regjistrit elektronik për njoftimet dhe konsultimet publike sipas afatave të parashikuara në ligj. | | | |
| **ZBATIMI DHE MONITORIMI**  *Si do të organizohen zbatimi dhe monitorimi?*  Zbatimi dhe monitorimi do të realizohen sipas përcaktimeve të dispozitave të projektligjit për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar. Monitorimi në nivel makro do të realizohet nga struktura përkatëse përgjegjëse në Ministrinë e Drejtësisë. Kjo njësi përgjegjëse për monitorimin dhe vlerësimin e zbatimit të politikës do të duhet të vleresojë pas disa vitesh, nëse kjo politikë e ndërhyrjes legjislative e propozuar sot, po jep efektet e synuara. Kriteret për matjen e arritjes së qëllimeve apo progresin drejt tyre, nuk janë fikse. Megjithatë për këtë qëllim do të shikohet numri i licencuar i përkthyesve zyrtarë që do të veprojnë në treg. Po ashtu raportet e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve, do të shërbejnë për të parë ecurinë e zbatimit të ligjit në tërësi.  Kontrolli për zbatimin e ligjit të ri dhe akteve nënligjore që rrjedhin prej tij ushtrohet nga nga subjektet sipas detyrave, të drejtave dhe përgjegjësive të përcaktuara në legjislacionin e ri. | | | |

|  |
| --- |
| **PJESA 2: BAZA KRYESORE E ANALIZËS DHE E PROVAVE** |

# 

# Historik

* ***Jepni kontekstin e politikës***

Në legjislacionin tonë sigurohet e drejta për t'u njoftuar menjëherë dhe në detaje akuzat kundër tij, për të pasur ndihmën e një përkthyesi pa pagesë, kur ai nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe.

Gjithashtu, njerëzit që nuk flasin shqip mund të përdorin gjuhën e tyre dhe ndërsa ndihmohen nga një përkthyes, kanë të drejtë të flasin dhe të informohen për provat, dokumentet dhe gjithashtu për ecurinë e procedimit, për më tepër ai do të merret në pyetje në gjuhën amtare dhe regjistrimet duhet të mbahen edhe në këtë gjuhë. Dokumentet procedurale të ofruara sipas kërkesës së tij do të përkthehen në të njëjtën gjuhë. Shpenzimet e përkthimit dhe interpretimit mbulohen nga shteti.

Aktualisht po ti referohemi legjislacionit tonë të brendshëm vihet re mungesa e një ligji specifik për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe të interpretit por dispozitat mbi ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar i gjejmë të sanksionuara në Kushtëtutën e Republikës së Shqipërisë, Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë Penale për të Mitur dhe nga Kodi i Procedurës Civile, përkatësisht si më poshtë viojn:

**I. Kushtetuta:**

Ne ligjin themeltar te shtetit, ne nenin 31, “Gjykimi në gjuhën amtare të të akuzuarit”, kemi te parashikuar qe gjatë procesit penal kushdo ka të drejtë: c) të ketë ndihmën pa pagesë të një përkthyesi, kur nuk flet ose nuk kupton gjuhën shqipe;”.

**II. Kodi Procedures Penale:**

Ne Kodin e Procedures Penale qe perben ligjin qe perfshin me shume parashikime lidhur me perkthimin dhe interpretin, kemi te rregulluar ne nje sere dispozitash parashikime te ndryshme lidhur me to dhe konkretisht si vijon:

**-Neni 8**-**Përdorimi i gjuhës shqipe**

1. Në të gjithë fazat e procedimit përdoret gjuha shqipe.

2. Personat që nuk dinë shqip përdorin gjuhën e tyre dhe, me anën e përkthyesit, kanë të drejtë të flasin e të marrin dijeni për provat e aktet, si dhe për zhvillimin e procedimit. Personat që nuk dëgjojnë dhe nuk flasin kanë të drejtë të përdorin gjuhën e shenjave.

3. Shpenzimet e përkthimit dhe interpretimit paguhen nga shteti.”

**-Neni 34/a- Të drejtat e të pandehurit**

“1. Personi nën hetim ose i pandehuri ka të drejtë:

a) të njoftohet në një kohë sa më të shkurtër, në gjuhën që kupton, për veprën penale për të cilën hetohet, si edhe për shkaqet e akuzave;

b) të përdorë gjuhën që flet ose kupton ose të përdorë gjuhën e shenjave, si dhe të ndihmohet nga një përkthyes dhe interpretues nëse ka paaftësi të kufizuar në të folur dhe në të dëgjuar; (...)

2. Përpara marrjes në pyetje për herë të parë ose përpara kryerjes së akteve ku prania e tij është e detyrueshme, sipas ligjit, organi procedues e njofton të pandehurin për të drejtat e parashikuara në shkronjat “a”, “b”, “c”, “ç”, “d”, “dh” dhe “e”, të pikës 1, të këtij neni, duke i dhënë, kundrejt nënshkrimit, letrën e të drejtave në formë të shkruar.

3. Të drejtat dhe garancitë e parashikuara për të pandehurin zbatohen edhe për personin nën hetim dhe personin, të cilit i atribuohet vepra penale, me përjashtim të rasteve kur ky Kod parashikon ndryshe.”

**-Neni 34/b-Të drejtat e personit të arrestuar ose të ndaluar**

“2. Organi procedues e njofton menjëherë personin e arrestuar ose të ndaluar për të drejtat e parashikuara në shkronjat “a”, “b”, “c”, “ç”, “d”, “dh” dhe “e”, të paragrafit 1, të nenit 34/a, të këtij Kodi, duke i dhënë, kundrejt nënshkrimit, letrën e të drejtave në formë të shkruar. Personi ka të drejtë ta mbajë letrën e të drejtave.”

**-Neni 98- Gjuha e dokumenteve**

“1. Aktet procedurale penale bëhen në gjuhën shqipe.

2. Personi që nuk flet gjuhën shqipe pyetet në gjuhën amtare ose në një gjuhë tjetër që kupton, të zgjedhur prej tij. Procesverbali mbahet në gjuhën shqipe.

3. Shkelja e këtyre rregullave sjell pavlefshmërinë e aktit.”

**-Neni 107-Pjesëmarrja e shurdhit, memecit dhe e shurdhmemecit në bërjen e akteve procedurale**

“1. Kur shurdhi, memeci apo shurdhmemeci dëshirojnë ose duhet të japin shpjegime, veprohet në këtë mënyrë:

a) shurdhit i paraqiten pyetjet dhe paralajmërimi me shkrim dhe ai përgjigjet me gojë;

b) memecit i bëhen pyetjet dhe paralajmërimi me gojë dhe ai përgjigjet me shkrim;

c) shurdhmemecit i paraqiten pyetjet dhe paralajmërimi me shkrim dhe ai përgjigjet me shkrim.

2. Në qoftë se shurdhi, memeci ose shurdhmemeci nuk dinë të lexojnë ose të shkruajnë, autoriteti procedues cakton një ose më shumë interpretë të zgjedhur ndërmjet atyre personave që janë të mësuar të merren vesh me ta.”

**-Neni 123 - Caktimi i përkthyesit**

“1. I pandehuri që nuk njeh gjuhën shqipe ka të drejtë të ndihmohet falas nga një përkthyes për të kuptuar akuzën dhe për të ndjekur veprimet ku merr pjesë. Nëpërmjet përkthyesit ai është i detyruar të bëjë një deklaratë me shkrim që nuk e njeh gjuhën shqipe.

Kur i pandehuri deklaron se e njeh gjuhën shqipe, mund të heqë dorë nga kjo e drejtë.

2. Autoriteti procedues cakton, gjithashtu, një përkthyes kur duhet të përkthehet një shkrim në gjuhë të huaj.

3. Përkthyesi caktohet edhe kur gjykata, prokurori ose oficeri i policisë gjyqësore e njohin gjuhën që duhet të përkthehet.

4. Dispozitat për caktimin e përkthyesit për të pandehurin zbatohen edhe për viktimën.”

**-Neni 124**- **Pazotësia dhe papajtueshmëria e përkthyesit**

“ c) (...)Megjithatë, kur pyetet një person që nuk dëgjon, nuk flet ose që nuk dëgjon dhe nuk flet, interpreti mund të merret nga të afërmit e tij, nëse nuk kanë papajtueshmëri.”

**-Neni 126** **- Caktimi i detyrës së përkthyesit**

“1. Autoriteti procedues vërteton identitetin e përkthyesit dhe e pyet nëse ka shkaqe për përjashtimin e tij.

2. Përkthyesi paralajmërohet për detyrimin që ka për të bërë përkthim të saktë dhe për të mbajtur sekretin për veprimet që kryhen në prani të tij. Pas kësaj ai ftohet të kryejë detyrën.”

**-Neni 167/a**- **Pyetja në distancë e një personi të marrë si i pandehur në një procedim të lidhur ose që vuan dënimin jashtë shtetit**

“I pandehuri në një procedim të lidhur, i proceduar ose që vuan dënimin jashtë shtetit për një vepër tjetër penale, kur refuzohet ekstradimi i tij, mund të pyetet në distancë, me anë të lidhjes audiovizive, sipas marrëveshjeve ndërkombëtare, me kusht që shteti i huaj të garantojë pjesëmarrjen e mbrojtësit të të pandehurit në vendin ku kryhet marrja në pyetje.”

**-Neni 196-Përkthimi i dokumenteve**

“1. Kur është marrë një dokument i shkruar në gjuhë të huaj, organi procedues urdhëron përkthimin e tij.(...)”

**III. Kodi i Drejtesise Penale per te Mitur:**

Ne Kodin e Drejtesise Penale per te Mitur po ashtu si edhe ne rregullimet e K.Pr.P ka nje sere dispozitash qe rregullojne kete veprimtari dhe konkretisht:

**Neni 19-Të drejtat e të miturit në konflikt me ligjin**

“1. I mituri në konflikt me ligjin gëzon të drejtat e parashikuara në Kodin e Procedurës Penale si dhe të drejtat e posaçme të parashikuara në këtë Kod. (...)

3. Në çdo fazë të procedimit penal, i mituri gëzon të drejtat e mëposhtme:

c) të drejtën për një përkthyes falas/ interpretues, në qoftë se nuk e kupton, nuk e flet gjuhën që përdoret ose përdor gjuhën e shenjave;”

**-Neni 50-E drejta e të miturit për të komunikuar në gjuhën që kupton**

“1. Nëse i mituri nuk e kupton, nuk e kupton pjesërisht ose plotësisht si duhet ose nuk mund të flasë gjuhën me të cilën procedohet, atij i caktohet një përkthyes pa pagesë, i cili duhet të jetë i pranishëm në çdo veprim procedural. Nga ky rregull bëhet përjashtim

vetëm në rastet kur veprimet ose/dhe mosveprimet e të miturit rrezikojnë sigurinë publike dhe në rastet e parashikuara lidhur me flagrancën, sipas dispozitave të Kodit të Procedurës Penale.

2. Përkthyesi takohet me të miturin përpara gjykimit ose veprimit procedural për të verifikuar nëse ata e kuptojnë njëri-tjetrin.

3. I mituri me aftësi të kufizuara ka të drejtë për të përfituar pa pagesë nga të gjitha shërbimet, për të cilat ai ka nevojë për t’u informuar dhe komunikuar lidhur me rastin dhe për të marrë pjesë në procedim.”

**IV. Kodi i Procedures Civile:**

**Neni 27- Përdorimi i gjuhës shqipe në gjykim**

Në të gjitha fazat e gjykimit përdoret gjuha shqipe.

Personat që nuk dinë shqip, përdorin gjuhën e tyre. Ata marrin dijeni për provat dhe për gjithë zhvillimin e gjykimit me anë të përkthyesit.

**Neni 105/a**

Dëshmitarët, ekspertët dhe përkthyesit kanë të drejtë të marrin shpenzimet që kanë bërë për paraqitjen e tyre, si dhe një shpërblim për largimin e tyre nga vendi i punës.

Masa e shpenzimeve dhe e shpërblimeve, që u takojnë dëshmitarëve dhe ekspertëve, caktohet nga Këshilli i Ministrave.

*(pra per shpenzimet dhe shperblimin e perkthyesit nuk eshte e parashikuar qe ne rastin konkret do jene te percaktuar me VKM).*

**Neni 116-Gjuha e hartimit te aktit**

Gjykata për pyetjen e personave që nuk dinë gjuhën shqipe ose për përkthimin e dokumenteve të shkruara në gjuhë të huaj thërret përkthyesin.

Përkthyesi që nuk paraqitet pa shkaqe të përligjura, thirret me detyrim. Ai mban përgjegjësi penale dhe civile sikurse eksperti.

**Neni 137-**

Akti njoftohet në gjuhën e vendit nga i cili është dërguar, por marrësi që nuk e njeh gjuhën në të cilën është përpiluar akti, ka të drejtë të refuzojë njoftimin dhe të kërkojë që ai të përkthehet në gjuhën shqipe ose në një gjuhë tjetër të njohur prej pritësit për llogari të palës kërkuese dhe me shpenzimet e saj.

**Neni 158/c-Urdhri për caktimin e seancës gjyqësore**

3. Njoftimi drejtuar dëshmitarëve, përkthyesit dhe ekspertit, duhet të përmbajë paralajmërimin për sanksione, sipas ligjit, për mosparaqitje në seancë, pa shkak të ligjshëm.

**Neni 222**

Kërkesa për dhënien e ndihmës juridike të bërë nga gjykata e një shteti të huaj duhet të përmbajë kushtet e parashikuara nga neni i mësipërm, të jetë hartuar në gjuhën shqipe ose të jetë përkthyer

në këtë gjuhë dhe t’i jenë bashkëngjitur shpenzimet e nevojshme për përkthim. Në rast të kundërt gjykata ose marrësi mund të refuzojë kryerjen e veprimeve të kërkuara.

**Neni 266 -Shkresa ne gjuhe te huaj**

Kur shkresa është në gjuhë të huaj, ajo paraqitet bashkë me përkthimin e saj në gjuhë shqipe, të legalizuar nga ambasada apo konsullata përkatëse ose nga organi tjetër kompetent.

Kur gjykata nuk mund ta kontrollojë vetë saktësinë e përkthimit, emëron përkthyes.

**Neni 396**

Kërkesës për t’i dhënë fuqi vendimit të gjykatës së huaj duhet t’i bashkëngjiten:

a) kopja e vendimit që duhet të zbatohet dhe përkthimi i tij në gjuhën shqipe i legalizuar nga noteri;

b) vërtetim nga gjykata që e ka nxjerrë vendimin se ai ka marrë formë të prerë, si edhe përkthimi e legalizimi noterial i tij. Si kopja e vendimit ashtu edhe vërtetimi se vendimi ka marrë formë të prerë,

duhet të jenë vërtetuar nga Ministria e Punëve të Jashtme e Republikës së Shqipërisë;

c) prokura, në rast se kërkesa paraqitet nga përfaqësuesi i të interesuarit, e përkthyer dhe e legalizuar te noteri.

## Ky projektligj është i parashikuar në programin analitik të projektakteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020 , miratuar me Miratuar me Vendim të Këshillit të Ministrve nr. 837, datë 24.12.2019, ndryshuar me VKM nr.150 datë 19.02.2020 “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projektakteve, që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”.

# Problemi në shqyrtim

* ***Përshkruani natyrën e problemit.***
* ***Identifikoni shkaqet e problemit.***
* ***Përshkruani shtrirjen e problemit.***
* ***Identifikoni grupet e prekura nga ky problem - qeveria / biznesi / shoqëria civile / qytetarët.***
* ***Vlerësoni nëse problemi mund të trajtohet ose jo përmes një ndryshimi të politikave.***

Problemi në shqyrtim lidhet me mungesën e një kuadri rregullator në fushën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimi i përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimit të tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët duke siguruar standarte profesionale për ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.

Gjithashtu ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot., datë 31/12/2019.

Propozimet duhet të jenë në përputhje me programin politik të qeverisë 2017/2021, dhe objektivat specifikë në këtë program. Programi politik i qeverisë 2017/2021 parashikon ndërmarrjen e një reforme në sektorin e shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, ndërmjetësimi etj) e cila do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët. Në këtë kuadër do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe forcimi i mekanizmave kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.

Përmes kësaj nisme, synohet t`i jepet zgjidhje ligjore disa problemeve, si: parashikimin e kushteve që duhet të plotësojë individi për tu pajisur me licencën e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, të drejtat, detyrimet, masat disiplinore, rregullat e caktimit të tarifave, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

**Grupet e prekura nga mungesa e një rregullimi të posaçëm ligjor, janë përkthyesit zyrtar dhe interpretët, shteti edhe individët si më poshtë vijon:**

*Përkthyesit zyrtarë dhe interpretët -* Komuniteti i përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve kërkojnë mbrojtjen dhe garantimin e ushtrimit të profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit, si një profesion i lirë dhe i rregulluar në përmbushje të qëllimit për kryerjen e shërbimit të përkthimit zyrtar.

*Qytetarët-* Me anë të kësaj nisme ligjore synohet thjeshtësimi dhe mundësimi i ofrimit të shërbimeve të përkthimit nga përkthyesit zyrtar të licencuar.

*Qeveria-* Miratimi i këtij projektligji do të pasjellë rritjen dhe forcimin e bashkëpunimit midis shtetit shqiptar dhe shteteve të huaja dhe në mënyrë të veçantë midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile;

ndikon drejtpërdrejtë në tregun e shitblerjeve të pasurive të patundshme që është një nga elementët kyç të pastrimit të parave në Shqipëri sipas raportit.

# 

# Arsyeja e ndërhyrjes

* *Shpjegoni pse qeveria planifikon të ndërhyjë dhe pse është e nevojshme.*
* *Shpjegoni se çfarë shpreson të trajtojë qeveria nëpërmjet kësaj ndërhyrjeje.*
* *Identifikoni shkallën e ndërhyrjes së qeverisë që nevojitet për të trajtuar problemin.*
* *Shpjegoni se si i mbështet kjo ndërhyrje objektivat e nivelit të lartë të qeverisë.*
* *Rendisni punën ekzistuese që është realizuar tashmë.*

**Arsyet e ndërhyrjes së qeverisë dhe nevojshmëria**

Në programin analitik të projekt akteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020, miratuar me vendimin nr.150, datë 19.02.2020, të Këshillit të Ministrave “Për disa ndryshime në vendimin nr.837, datë 24.12.2019 të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projekt akteve që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”[[2]](#footnote-2) është vlerësuar dhe ndërmarrja e nismës për hartimin e projektligjit “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar”.

Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët duke siguruar standarte profesionale për ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.

Gjithashtu ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31.12.2019.

Propozimet duhet të jenë në përputhje me programin politik të qeverisë 2017/2021, dhe objektivat specifikë në këtë program. Programi politik i qeverisë 2017/2021 parashikon ndërmarrjen e një reforme në sektorin e shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, ndërmjetësimi etj) e cila do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale profesionale për qytetarët. Në këtë kuadër do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe forcimi i mekanizmave kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.

Aktualisht po ti referohemi legjislacionit tonë të brendshëm vihet re mungesa e një ligji specifik për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe të interpretit dhe se dispozitat mbi ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar i gjejmë të sanksionuara në Kushtëtutën e Republikës së Shqipërisë, Kodin e Procedurës Penale, Kodin e Drejtësisë Penale për të Mitur dhe nga Kodi i Procedurës Civile.

**Nëpërmjet kësaj ndërhyrje synohet të trajtohet:**

Nëpërmjet kësaj ndërhyrjeje do të trajtoheshin të gjitha problemet lidhur me kushtet që duhet të plotësojnë individët për tu licencuar nga Ministri i Drejtësisë si përkthyes zyrtarë, të drejtat, detyrimet, masat disiplinore, rregullat e caktimit të tarifave, si dhe dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

**Shkalla e ndërhyrjes së qeverisë**

Për të zgjidhur problemin dhe për të arritur objektivat do të ishte e nevojshme hartimi i një projektligji duke përcaktuar rregulla për ushtrimin e profesionit të përkthyesit dhe përkthimin zyrtar

**Objektivat e nivelit të lartë të qeverisë që mbështeten nga kjo ndërhyrje**

Përcaktimi i rregullave kombëtare për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar është një nga prioritetet e shtetit shqiptar, Këshillit të Ministrave dhe Ministrisë së Drejtësisë në drejtim të konsolidimit të shtetit të së drejtës, reformës së shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, përmbaruesi, ndërmjetësi i pasurive të paluajtshme) që do të synojë shërbime ligjore, sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët duke siguruar standarte profesionale për ofrimin e shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.

Gjithashtu ndërmarrja e kësaj iniciative ligjore vjen dhe në kuadër të përmbushjes së detyrimeve që vijnë nga zbatimi i Rekomandimeve të përcjella nga Kontrolli i Lartë i Shtetit me shkresën nr. 813/9 prot, datë 31.12.2019.

Propozimet duhet të jenë në përputhje me programin politik të qeverisë 2017/2021, dhe objektivat specifikë në këtë program. Programi politik i qeverisë 2017/2021 parashikon ndërmarrjen e një reforme në sektorin e shërbimeve publike të ofruara nga profesionet e lira, (noteria, avokatia, ndërmjetësimi etj) e cila do të synojë shërbime ligjore,sa më cilësore dhe profesionale për qytetarët. Në këtë kuadër do të forcohen kushtet dhe kriteret profesionale për subjektet që do të ofrojnë shërbimin e përkthimit zyrtar dhe interpretit në Shqipëri, si dhe forcimi i mekanizmave kontrollues me qëllim shmangien e abuzimeve dhe veprimeve joligjore.

**Punët ekzistuese që janë realizuar:**

Siç e kemi parashtruar edhe më lart kjo ndërhyrje e qeverisë është e parashikuar në programin politik të qeverisë 2017/2021.

## Ky projektligj është i parashikuar në programin analitik të projektakteve të planifikuara për Ministrinë e Drejtësisë për vitin 2020 , miratuar me Miratuar me Vendim të Këshillit të Ministrve nr. 837, datë 24.12.2019, ndryshuar me VKM nr.150 datë 19.02.2020 “Për miratimin e programit të përgjithshëm analitik të projektakteve, që do të paraqiten për shqyrtim në Këshillin e Ministrave gjatë vitit 2020”.

Puna për hartimin e një ligji për e projektligjit “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar” ka filluar me ngritjen e një grupi pune me përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë dhe ekspertë të fushës.

Vetë procesi i hartimit të projektligjit për “Për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar” është shoqëruar me analiza të thella e të detajuara nga anëtarët e grupit të punës e për të vijuar me përgatitjen e një drafti final dhe publikimin e tij në regjistrin elektonik për njoftimet dhe konsultimet publike.

# Objektivi i politikës

* *Vendosni objektiva që korrespondojnë me problemin dhe shkaqet e tij.*
* *Sigurohuni që objektivat janë specifikë, të matshëm, të arritshëm, realë dhe në kohë.*

**Objektivat kryesorë që synohen të arrihen janë:**

* Të përcaktojë rregulla të thjeshtuara për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar të licencuar dhe të interpretit në Republikën e Shqipërisë.
* Të krijohet regjistri elektronik i të dhënave personale të perkthyesit zyrtar te licencuar dhe interpretit, përpunimi i të cilave bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.

# Përshkrimi i opsioneve të shqyrtuara

* *Përshkruani opsionin e status quo-së.*
* *Identifikoni dhe përshkruani të gjitha opsionet e politikave që keni marrë parasysh.*
* *Shpjegoni se si janë zgjedhur opsionet e renditura.*

Për arritjen e objektivave të politikës janë shqyrtuar opsionet e mëposhtme:

* Opsioni 0 (*status quo)*: - nuk do të ndërhyjmë me ndryshim apo politikë të re;
* Opsioni 1: Ndryshime në kodet aktuale që përmbajnë dispozita mbi ofrimin e shërbimit të përkthyessit zyrtar.
* Opsioni 2: Hartimi i një ligji për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar.

Opsioni 0 – Ruajtja e *status quo-së* dhe mosbërja e ndryshimeve ligjore, duke pritur që situata të vetërregullohet, pa ndërhyrjen e pushtetit legjislativ. Kjo situatë nuk ka kosto financiare dhe nuk kërkon burime njerëzore, përveç fazës së monitorimit, por nga ana tjetër, nuk jep zgjidhje të menjëhershme të problemit. Të gjitha ato situata juridike që kërkojnë ndërhyrje nëpërmjet ndryshimeve ligjore, ngelen të parregulluara dhe të patrajtuara sipas nevojave të sotme praktike.

Opsioni 1: – Ndryshimi i Kodit të Procedurës Civile dhe Kodit të Procedurës Penale duke rishikuar dispozitat që lidhen me zgjidhjen e problemit të subjekteve që kërkojnë përmirësime të shërbimit të përkthimit zyrtar. Kostoja e këtij opsioni qëndron në pamundësinë e ndërhyrjes në çdo pjesë të ligjit aktual, që konsiderohet problematike, apo nuk plotëson standartet e domosdoshme sot.

Gjithashtu vlerësohet se është tepër e vështirë që në këto kode të bëhet një përshkrim detajuar i dispozitave që kanë për qëllim përcaktimin e rregullave të organizimit dhe funksionimit të profesionit të përkthyesit zyrtar, shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit. Një pengesë tjetër është shumica e cilësuar që kërkon ndryshimi i një ligji, si Kodi i Procedurës Civile dhe Kodi i Procedurës Penale.

Opsioni 2 – Miratimi i një ligji të ri, i cili do të rregullonte këtë fushë veprimi, në mënyrë të plotë dhe shterues, nëpërmjet licenimit të përkthyesve zyrtar dhe interpretit nga Ministri i Drejtësisë.

Për tu zbatuar kjo procedurë, pranë Ministrisë së Drejtësisë do të duhet të mbahet një Regjistër për regjistrimin e subjekteve që realizojnë këto aktivitete. Regjistrimi i subjekteve që realizojnë këto aktivitete mund të kryhet pasi Ministri ka verifikuar nëse subjekti që kërkon të regjistrohet ka përmbushur detyrimet, apo plotëson kushtet ligjore për t’u pajisur me licencën e nevojshme për ushtrim aktiviteti. Aplikimi do të bëhet pranë Ministrisë së Drejtësisë .

Avantazh i këtij opsioni është se do kemi një rregullim specifik duke përcaktuar pozitën juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Provimi i kualifikimit dhe dhënia e licencës për ushtrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit do të realizohet nga Ministria e Drejtësisë. Ky i fundit është kompetent lidhur me mbikëqyrjen e veprimtarisë së përgjithshme, kryejen e inspektimeve, hetimeve, verifikimin e ankesave, hetimin e shkeljeve disiplinore, marrjen e masave disiplionore.

Kjo procedurë garanton mbikëqyrjen e ushtrimit të veprimtarisë së profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit; siguron përmbushjen e disa standardeve minimale që duhet t’i kenë të gjithë subjektet që do të ushtrojnë veprimtarinë e tyre në këtë fushë. Duke qenë se është vetëm një organ kompetent për licencimin, regjistrimin dhe mbikëqyrjen e gjithë veprimtarisë së subjekteve që realizojnë këto aktivitete, gjithë përgjegjësia për respektimin e parashikimeve juridike lidhur me ushtrimin e kësaj veprimtarie përqëndrohet vetëm tek një organ, pra tek Ministria e Drejtësisë. Kjo mund të bëjë që ky organ të tregojë kujdesin dhe përgjegjësinë e duhur për ushtrimin e kompetencave të veta lidhur me këtë fushë, në përputhje me parashikimet juridike.

# Vlerësimi i opsioneve/analizimi i ndikimeve

* *Identifikoni se kush preket.*
* *Identifikoni llojet e ndikimeve për secilin grup të prekur; bëni dallimin midis ndikimeve të drejtpërdrejta dhe jo të drejtpërdrejta.*
* *Për ndikimet e drejtpërdrejta:* 
  + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet e drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni nga ana sasiore ndikimet më të rëndësishme të drejtpërdrejta.*
  + *Përcaktoni vlerën monetare të ndikimeve më të rëndësishme të drejtpërdrejta aty ku është e mundur (shih aneksin 1/a për tabelën që mund të përdorni).*
  + *Analizoni ndikimin mbi ndërmarrjet e vogla dhe të mesme*. **(N/A)**
* *Për ndikimet jo të drejtpërdrejta:*
  + *Përshkruani nga ana cilësore ndikimet jo të drejtpërdrejta mbi grupet e prekura.*
  + *Analizoni ndikimin mbi konkurrencën.*
* *Diskutoni kufizimin e analizës:*
  + *Jepni supozimet në të cilat janë bazuar parashikimet dhe risqet, të cilave ato u nënshtrohen.*
  + *Tregoni sa të forta, të pavarura dhe të rëndësishme janë provat që mbështesin supozimet.*
  + *Tregoni se çfarë mund të pengojë realizimin e përfitimeve, të rrisë kostot ose të sjellë pasoja të papritura.*
* *Përmblidhni vlerësimin e opsioneve:*

* + *Paraqisni një pasqyrë përmbledhëse të të gjitha ndikimeve të opsioneve të analizuara.*
  + *Shpjegoni se si ndikimet e të gjitha opsioneve të analizuara krahasohen me njëra-tjetrën.*
  + *Paraqisni përllogaritjet më të mira të përgjithshme neto të ndikimit me vlerë monetare të përcaktuar për çdo opsion (shih aneksin 1/b për tabelën që mund të përdorni).*

**ANALIZA E NDIKIMEVE**

*Cilat janë ndikimet e opsionit të preferuar? Kjo duhet të përfshijë ndikimet me vlerë monetare të përcaktuar dhe ndikimet pa vlerë monetare të përcaktuar mbi buxhetin dhe bizneset.*

**Kosto në buxhetin e shtetit:** Kjo nismë, pra hartimi i një ligji të ri, nuk parashikon të sjellë ndikime shtesë në vlerë monetare, përtej planifikimeve të parashikuar në PBA 2019-2021. Krijimi i grupeve të punës për të mbikqyrur fazat e monitorimit, apo rregullimi i aspekteve që lidhen me infrastrukturën, llogariten të mos kenë kosto financiare.

Nga ana tjetër, rregullimi i aspekteve ligjore që lidhen me të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private janë ndikime pa vlera monetare në buxhetin e shtetit.

Kjo nismë, pra hartimi i një ligji të ri, nuk parashikon të sjellë ndikime shtesë në vlerë monetare, përtej planifikimeve të parashikuar në PBA 2019-2021.

**Përfitime në buxhetin e shtetit:** Projektligji nuk sjell efekte fianciare në buxhetin e shtetit. Me anë të kësaj nisme synohet përmirësimi i ofrimit të shërbimit të përkthimit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë, dhe për pasojë do të pasjellë ndikime positive në buxhetin e shtetit përmes përcaktimit të tarifave të shërbimeve që do të realizohen nga përkthyesit zyrtar dhe interpretët në Republikën e Shqipërisë.

**Ndikimet sociale:**

- Rritje e standardeve në ofrimin e profesionit të përkthyesit zyrtar dhe interpretit në Republikën e Shqipërisë.

- Rritje e standardeve të respektimit të të drejtave të njeriut në sistemin e gjykimit;

-Përmirësimin e transparencës dhe rritjen e bashkëpunimit midis autoriteteve gjyqësore shqiptare dhe autoriteteve homologe të shteteve të huaja sidomos në pjesën e përkthimin e letërporosive dhe të ndihmës juridike në fushën penale e civile;

# Arsyetimi i opsionit të preferuar

* *Zgjidhni opsionin e preferuar, bazuar në analizë.*
* *Shpjegoni arsyetimin tuaj.*

Opsioni i rekomanduar/i preferuar është:

Opsioni i preferuar është përzgjedhur Opsioni 2, krijimi i një ligji të ri që ka për qëllim është përcaktimin e pozitës juridike, të drejtat, detyrat, përgjegjësitë dhe licencimin e përkthyesit zyrtar dhe interpretit, caktimin e tarifave të kryerjes së shërbimit të përkthimit zyrtar, masat disiplinore, si dhe marrëdhëniet e përkthyesit zyrtar të licencuar dhe interpretit me institucionet shtetërore dhe subjektet e tjera publike dhe private.

Kostoja e këtij opsioni qëndron vetëm në investimin e aparatit ekzekutiv dhe atij legjislativ, kosto të cilat shmangen me opsionin 0.

Në total, ky opsion sjell dobinë më të lartë krahasimisht me të tjerët sepse duke bërë krahasimin e përfitimeve me kostot, ofron bilancin më pozitiv të mundshëm, në përputhje edhe me kushtet që paraqet realiteti ligjor i sotëm.

Miratimi i një ligji të ri nuk sjell efekte financiare në buxhetin e shtetit.

.

**Faza e shqyrtimit/vlerësimit**

* *Jepni një përshkrim të përmbledhur të masave të monitorimit dhe të vlerësimit.*
* *Identifikoni kriteret/treguesit për të matur arritjen e qëllimeve ose progresin drejt tyre.*

Zbatimi dhe monitorimi do të realizohen sipas përcaktimeve të dispozitave të projektligjit për profesionin e përkthyesit dhe përkthimin zyrtar. Monitorimi në nivel makro do të realizohet nga struktura përkatëse përgjegjëse në Ministrinë e Drejtësisë. Kjo njësi përgjegjëse për monitorimin dhe vlerësimin e zbatimit të politikës do të duhet të vleresojë pas disa vitesh, nëse kjo politikë e ndërhyrjes legjislative e propozuar sot, po jep efektet e synuara. Kriteret për matjen e arritjes së qëllimeve apo progresin drejt tyre, nuk janë fikse. Megjithatë për këtë qëllim do të shikohet numri i licencuar i përkthyesve zyrtarë që do të veprojnë në treg. Po ashtu raportet e përkthyesve zyrtarë dhe interpretëve, do të shërbejnë për të parë ecurinë e zbatimit të ligjit në tërësi.

Kontrolli për zbatimin e ligjit të ri dhe akteve nënligjore që rrjedhin prej tij ushtrohet nga nga subjektet sipas detyrave, të drejtave dhe përgjegjësive të përcaktuara në legjislacionin e ri.

**Raporti i ndikimit të vlerësimit - Shtojca 2/a**

***Tabela: Vlera aktuale neto në total (VAN) - kostot dhe përfitimet me vlerë monetare të përcaktuar në milionë lekë e zbritur për 10 vjet (Vlera aktuale e kostos dhe vlera aktuale e përfitimit); krahasuar me status quo-në*.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Viti 1 | Viti 2 | Viti 3 | Viti 4 | Viti 5 | Viti 6 | Viti 7 | Viti 8 | Viti 9 | Viti 10 |
| **Faktori zbritës** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për biznesin – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për biznesin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për grupet e tjera – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për grupet e tjera – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kosto në total** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kosto e zbritur në total** = Kosto në total x faktorin zbritës |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për buxhetin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për biznesin – një herë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për biznesin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për grupet e tjera – njëherë |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Përfitimi për grupet e tjera – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Kosto për buxhetin – në vazhdim |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Përfitimi në total** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Përfitimi i zbritur në total** = Përfitimi në total x faktorin zbritës |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Vlera aktuale e kostos në total** |  |
| **Vlera aktuale e përfitimit në total** |  |
| **Vlera aktuale neto (VAN) =** Vlera aktuale e përfitimit në total – Vlera aktuale e kostos në total |  |

**Raporti i ndikimit të vlerësimit - Shtojca 2/b**

***Tabelë: Vlera aktuale neto në total e çdo opsioni***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Opsioni** | **Vlera aktuale në milionë lekë** | | **Vlera aktuale neto në milionë lekë** |
| **Kosto** | **Përfitimi** |
| Opsioni 1 |  |  |  |
| Opsioni 2 |  |  |  |

1. Shih në: <https://qbz.gov.al/eli/vendim/2019/12/24/837> [↑](#footnote-ref-1)
2. Shih në: <https://qbz.gov.al/eli/vendim/2019/12/24/837> [↑](#footnote-ref-2)